



# УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

**о. Василь Чавага, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:

**Михайло Стащишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:

**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Assistant pastor:

**Rev. Vasyl Chavaha, CSsR**

Cantor & choir director:

**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*



**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Єдина найважливіша порада  
щодо молитви складається з  
одного слова: почни!»

-Пітер Кріфт

“The single most important piece of  
advice about prayer is one word:  
begin!”

-Peter Kreeft.

## 19-th Sunday after Pentecost

**Sunday tropar, tone 2:** When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all powers of heaven cried out:\* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 2:** You rose from the tomb, O almighty Savior\*; and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose\*. Creation saw and rejoices with You, and Adam exults\*. And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

*Now and for ever and ever. Amen!*

**Theotokion, tone 2:** The tomb and death could not hold the Mother of God\*, unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage\*, for as the Mother of Life she was transferred to life by Him\* Who had dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimen, tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

**Verse:** The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

**Epistle:** A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (11: 31 -12, 9)

**Brothers!** The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed for ever, knows that I do not lie. At Damascus, the governor under King Aretas guarded the city of Damascus in order to seize me, but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands. I must boast; there is nothing to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven - whether in the body or out of the body I do not know, God knows. And I know that this man was caught up into Paradise - whether in the body or out of the body I do not know, God knows - and he heard things that cannot be told, which man may not utter. On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. Though if I wish to boast, I shall not be a fool, for I shall be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me than he sees in me or hears from

## 19-та Неділя після Зіслання Святого Духа

**Тропар воскресний, глас 2:** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив Ти блистінням божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 2:** Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся, і мертві востали,\* а творіння, бачачи, радується разом з тобою,\* і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Богородичний, глас 2:** В молитвах невсипущу Богородицю\* і в заступництвах незамінне уповання\* гріб і умертвіння не втримали.\* Бо як Матір Життя до життя переставив той,\* хто вселився в утробу приснодівственну .

**Прокімен, глас 2:** Кріпость моя і пісня моя – Господь, і став мені спасенням.

**Стих:** Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене.

**Апостол:** До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (11: 31 -12, 9)

**Браття!** Бог і Отець Господа Ісуса, Який, є благословенний навіки, знає, що не кажу неправди. У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, вистежуючи, щоб мене схопити, але мене через вікно спустили в кошику по стіні, - і я вирвався з його рук. Доводиться хвалитися, однак це не корисно; тож перейду до Господніх видінь та об'явлень. Знаю чоловіка в Христі, який чотирнадцять років тому, - не знаю, чи в тілі, не знаю, чи без тіла, Бог знає, - був підхоплений аж до третього неба. І знаю, що той чоловік, - чи в тілі, чи без тіла, не знаю, Бог знає, - був підхоплений у рай і почув невимовні слова, яких людина не може висловити. Ось таким похвалюся, а собою – не хвалитимуся, хіба що своїми немочами. Адже коли захочу хвалитися, то не виявлюся безумним, бо говоритиму правду; та стримаюся, щоби про мене хтось більше не подумав, крім того, що бачить у

me. And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated. Three times I besought the Lord about this, that it should leave me; but he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." I will all the more gladly boast of my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

**Alleluia, tone 2:**

**verse:** The Lord will hear you in the day of tribulation, the name of the God of Jacob will shield you.

**verse:** Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.

**Gospel:** Luke 6: 31-36

The Lord said: And as you wish that men would do to you, do so to them. "If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

мені та що чує від мене. І щоб я через численні об'явлення не пишався, то дано мені колючку в тіло – посланця сатани, - аби бити мене в обличчя, щоб я не величався. Задля цього трічі благав Господа, щоб він відступився від мене, та Він сказав мені: Досить тобі Моєї благодаті, адже Моя сила виявляється в немочі! Тому краще радо буду хвалитися своїми немочами, щоб оселилася в мені сила Христа.

**Алилуя, глас 2:**

**СТИХ:** Вислухає Тебе Господь у день печалі, захистить Тебе ім'я Бога Якова.

**СТИХ:** Господи, спаси царя і вислухай нас, в який тільки день призовемо.

**Євангеліє:** Від Луки 6: 31-36

Сказав Господь: Як хочете, щоби чинили вам люди, - чиніть і ви їм так само. А коли любите тих, хто любить вас, то яка вам благодать? Адже й грішники люблять тих, які їх люблять. І коли добро чините тим, хто вам робить добро, яка вам благодать? Адже й грішники те саме чинять. Коли позичаєте тим, від яких сподіваєтеся одержати, яка вам благодать? Грішники також позичають грішникам, щоб одержати стільки ж. Тож любіть ворогів своїх, робіть добро, позичайте, нічого не очікуючи, - і буде вам велика нагорода: ви будете синами Всевишнього, тому що Він є добрий і до невдячних, і до злих. Будьте милосердними, як і ваш Отець милосердний.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

**TODAY**

**SUM** invites you to our church hall for breakfast!



**СЬОГОДНІ**

**СУМ-івці** запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

**The First Confession & Solemn Communion classes will begin on October 20th at 9:45 am.** Please register via email ASAP: panik220@gmail.com

**Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 20-го жовтня о 9:45 ранку.** Просимо зголошуватися на email: panik220@gmail.com

The Sacraments of Baptism and Confirmation were given to  
**Luka Novosad.**  
We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання  
уділено  
**Луці Новосаду.**  
Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многі літа!

**Our Charitable Fund and The Mothers in Prayer** invite you to a luncheon and a **TRICKY TRAY AUCTION** **Sunday, October 27, 2024** - after the 10AM Divine Liturgy.  
With dozens of prizes for both adults and children.  
Please plan to come with your family, neighbors and friends.  
**Our goal is** to sell as many tickets and to collect as many voluntary donations as possible, so that we may continue to support both the troops and those who are suffering as a result of the war in Ukraine.



**Наш Благодійний Фонд та Матері в Молитві** Запрошують Вас на сніданок та **ЛОТЕРЕЮ, у неділю 27-го жовтня, 2024,** Після Божественної Літургії о 10:00. Будуть десятки нагород для дорослих та дітей.  
Запрошуємо Вас прийти з родиною, сусідами та друзями.  
**Наша мета:** Зібрати якомога більше коштів щоб **Увесь дохід спрямовати на допомогу військовим та постраждалим у війні в Україні.**

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of  
**+Luba Ostapiak.**  
May God grant her eternal rest!  
Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті  
**+Люби Остап'як.**  
Вічная пам'ять!

### **The Institution of the Feast of Patronage**

The chief motive that led to the institution of this feast was a vision granted to St. Andrew, the Fool for Christ, when the Saracens besieged the capital of Constantinople. The people, terror-stricken, gathered in the church of the Most Holy Mother of God at Blachernae where her mantle was preserved, and there they held an all-night prayer vigil. The greatly distressed people filled the church to overflowing. Among the gathering were St. Andrew and his disciple, Epiphany, both of whom also prayed for the protection of the city. After the service, St. Andrew saw the Most Holy Mother of God in radiant light as she was approaching from the royal doors (a name the Greeks gave to the main doors of the church) in the company of St. John the Baptist and St. John the Theologian and amid the singing of a great

### **Історія Свята Покрови Пресвятої Богородиці**

Головним поштовхом для встановлення свята Покрови було видіння святого Андрія *Христа ради Юродивого*, яке він побачив у часі, коли сарацини взяли в облогу Константинопіль. Нажаханий народ зібрався в храмі Пресвятої Богородиці у Влахерії, де зберігалася риза Богородиці, і розпочав там всенічне молитовне чування. Перелякані люди вщент заповнили церкву. Серед зібраних були і святий Андрій та його учень Епіфаній, які також молилися за місто. Після літургії святий Андрій побачив Пресвяту Богородицю в сяючому світлі. Вона прямувала від царських дверей (так греки називали головний вхід храму) у товаристві св. Івана Хрестителя і св. Івана

choir of Saints. The Mother of God proceeded toward the altar where she knelt down and prayed long, shedding tears. Afterwards she arose, removed from her head a luminous veil, and stretched it out wide over the people in church. Then she disappeared. St. Andrew and his disciple, Epiphany, saw the vision and understood that the Mother of God came to rescue the city. News of the miracle spread throughout the whole city like a flash of lightning. The enemy retreated and the city was saved.

From this veil, which in Ukrainian is called *pokrov*, the feast got its name: *Pokrov Presvyatoyi Bohorodytsi* (The Veil (or Protection) of the Most Holy Mother of God). The veil became the symbol of the protection and intercession of the Blessed Virgin.

Who was St. Andrew the Fool? Historians generally agree that he was a Slav from the southern part of Rus'-Ukraine. He, together with other slaves, was brought to Constantinople where he became the slave of a wealthy lord. Here he learned and loved the Christian faith. Meditating on the words of St. Paul: "We are fools for Christ, but you are wise in Christ" (I Cor 4:10), he began to act like a fool, hence, his name. Having gained his freedom from his master, he spent much time in prayer and the reading of Holy Scriptures.

At what period of time did St. Andrew live and when did the miracle of protection take place? It is difficult to give a clear and adequate answer to this question. The opinions of the historians in regard to this question are divided. Some say that St. Andrew lived during the reign of Leo I, the Great (457-474), that is, in the fifth century, while others, who represent the majority, place the time of his existence during the reign of Emperor Leo VI, the Wise, (886-911), that is, at the beginning of the tenth century.

The feast of the Patronage was a local feast among the Greeks, which they ceased to celebrate after the fall of Constantinople in 1453. No one knows precisely why October first became the day of the feast. Probably because St. Andrew had the vision on that day, or perhaps because, as some think, on that day the Eastern Church celebrates the memory of St. Roman the Melodist, who composed many hymns in honour of the Most Pure Virgin Mary. On the day following the feast, the Church commemorates St. Andrew the Fool.

from <https://royaldoors.net>

Богослова та у супроводі співу величного хору святих, Богородиця підійшла до вітваря, де, ставши на коліна, довго і слізно молилась. Потім вона встала, зняла зі своєї голови сяючий покров і широко розкинула його над людьми в церкві. Потім її постать зникла. Святий Андрій і його учень Епіфаній побачили це видіння і зрозуміли, що Богородиця прийшла врятувати своїх людей. Звістка про диво, як блискавка, облетіла все місто. Ворог відступив і місто було врятовано.

Від цієї хустки з голови Марії, яку українською мовою також називають *покрова*, свято отримало свою назву: Покров Пресвятої Богородиці. Покров став символом захисту і заступництва Матері Божої.

Ким був святий Андрій Христа ради Юродивий? Історики загалом сходяться на тому, що він був слов'янином із південної частини Русі-України. Його разом з іншими полоненими привезли до Константинополя, де він став рабом багатого пана. Тут він пізнав і полюбив християнську віру. Роздумуючи над словами св. Павла: «Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі» (1 Кор. 4, 10), він почав поводитись як юродивий, звідси і його прізвисько. Здобувши свободу від свого пана, він багато часу проводив у молитвах і читанні Святого Письма.

В який період історії жив святий Андрій і коли відбулося чудо Покрову? На це питання важко дати чітку відповідь. Думки істориків з цього приводу розділилися. Одні кажуть, що святий Андрій жив за правління Лева I Великого (457-474), тобто в V столітті, але більшість вважають, що він жив в часі правління імператора Лева. VI, Мудрий, (886-911), тобто на початку X ст.

Свято Покрови було локальним святом у грецькій Церкві, яке перестали відзначати після падіння Константинополя в 1453 році. Ніхто точно не знає, чому перший день жовтня став святковим днем. Можливо тому, що видіння святому Андрію було в цей день, а може тому (як дехто думає), що в цей день Східна Церква святкує пам'ять святого Романа Сладкопівця, який склав багато піснеспівів на честь Пресвятої Богородиці. На наступний день після свята Покрова Церква вшановує пам'ять святого Андрія Христа ради Юродивого.

з <https://royaldoors.net>

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:  
September 29<sup>th</sup> - October 5<sup>th</sup>**

**Sunday, 29 (19th Sunday after Pentecost, Holy Venerable Cyriacus the Anchorite)**

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Zenon, Tania, Tamara, Alexandra, Franko, Zirka.....family
- Health & God’s Blessings for Oleh.....mother
- Health & God’s Blessings for Maria.....son
- Health & God’s Blessings, protection for Michael, in the military.....
- Health & God’s blessings for Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elizabeth.....
- Health & God’s Blessings for Taras.....family

**Monday, 30 (St. Gregory, Bishop of Greater Armenia, hieromartyr)**

8:00 +Roman Smaluch; Teodora & Yaroslav Smaluch.....Oksana Smaluch & daughters  
+Kateryna, Oksana, Natalia, Maria, Petro, William.....

**Tuesday, 1 (✠The Protection of the Most Holy Mother of God)**

9:00 Health & God’s Blessings for Zirka & Orest.....mother

7:00PM Health & God’s Blessings for Bohdan & Daria; Bidnyk, Hrenyukh, Rud’ families.....

**Wednesday, 2 (Holy Priest-Martyr Cyprian; Martyr Justina; venerable Andrew)**

8:00 +Yarema, Bohdan, Stefania, Roman, Oksana, Andriy, Oleh & all deceased family members  
+Deceased Redemptorists.....

**Thursday, 3 (Holy Priest-Martyr Dionysius the Areopagite)**

8:00 +Natalia Lemishka.....Khan family  
+Fr. Roman Mirchuk, Ihor, Bohdan, Natalia, Yuriy.....Hawryluk family

**Friday, 4 (Holy Priest-Martyr Hierotheus; Our Venerable Father Francis of Assisi)**

8:00 Health & God’s blessings for Daria, in her intention.....  
**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

7:00 PM Divine Liturgy.....Mothers in prayer  
**Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, CSsR**

**Saturday, 5 (Holy Martyr Charitina)**

8:00 +Alex Iwanoczko.....Marijka Tershakovec  
+Edward Golebski.....Golebski & Paciorkowski family

5:00 PM

- +Dmytro & Olha Podberezniak.....children & grandchildren
- +Irene Bratash-Montemurro.....мама & тато
- +Teresina Sidun.....family